

MYRIAM GAGNON

4761, rue Boisclair, Notre-Dame-du-Mont-Carmel (Québec) G0X 3J0
819 979-0905 | mgagnon@tradem.ca

SOMMAIRE DES COMPÉTENCES

Excellente maîtrise du français et de l'anglais; connaissance avancée de l'espagnol
Traduction et révision (EN→FR); rédaction (FR); correction d'épreuves (EN-FR); recherches terminologiques

Connaissance de la suite MS Office et des mémoires de traduction MultiTrans, Fusion, Echo et memoQ (formation en cours sur SDL Trados)

Gestion et organisation du travail

FORMATION

B.A. spécialisé approfondi en traduction anglais-français, Université d'Ottawa (2012)

Majeur en Études hispaniques, Université de Montréal (2006)

EXPÉRIENCE

- **Associée et traductrice-révisure, Tradèm; août 2018-présentement**
 - traduction, révision et correction d'épreuves dans des domaines variés (recettes, tourisme, administration, commerce, etc.);
 - gestion du flux de travail et des relations client;
 - gestion de la comptabilité et de la mémoire de traduction.

- **Traductrice-révisure, Elite communication; avril-juillet 2018**
 - traduction de textes de domaines variés (juridique, technique, administratif, etc.);
 - recherches terminologiques et création de fiches.

- **Traductrice, révisure et chef d'équipe, Edgar; mai 2013-mars 2018**
 - traduction, révision et correction d'épreuves dans des domaines variés (administrations municipale et provinciale, éducation, services à l'enfance, justice, services correctionnels, médias sociaux, etc.);
 - responsable du deuxième client en importance du cabinet (gestion des plaintes et des demandes de révision, analyse des mandats entrants, gestion des relations client, création et mise à jour de ressources à l'intention des traducteurs et réviseurs pour veiller au respect des directives du client);
 - gestion et supervision d'une équipe de huit traducteurs (depuis 2017), évaluation de leur travail, création de ressources pour appuyer leur cheminement et orientation des recrues;
 - préparation de formations internes.

- **Traductrice, Costco Wholesale Canada; janvier-mai 2013**
 - traduction, révision et correction d'épreuves de différents types de textes (matériel de formation et de santé et sécurité, articles de magazines, médias sociaux);
 - traduction et révision des étiquettes et emballages des articles de marque maison;
 - révision des étiquettes, emballages, manuels d'instructions et certificats de garantie liés aux articles des différents fournisseurs de l'entreprise.

- **Traductrice, Groupe de traduction Masha Krupp (GTMK); avril-décembre 2012**
 - traduction de textes variés pour divers clients du GTMK, notamment l'Agence du revenu du Canada (bulletins d'information et textes administratifs), la Société canadienne des Postes (procès-verbaux et griefs), Environnement Canada (présentations et affaires publiques) et Santé Canada (descriptions de postes et avis aux fabricants de médicaments);
 - respect d'échéances moyennes et courtes;
 - recherches terminologiques, consultation de divers lexiques et respect des conventions des clients.

- **Stagiaire en traduction, Bureau de la traduction (service de la Défense nationale); janvier-avril 2012**
 - traduction d'un texte d'environ 750 mots chaque semaine, sous la supervision d'un encadreur;
 - recherches terminologiques;
 - traduction de textes aux styles variés (poèmes, matériel de formation, textes historiques et descriptifs).

- **Traductrice, service de traduction opérationnelle (Unité de soutien des Forces canadiennes (Ottawa) Détachement Star Top, ministère de la Défense nationale); septembre 2011-mars 2012**
 - traduction de textes opérationnels et administratifs (communiqués de presse, réponses aux médias, demandes d'accès à l'information, unité de correspondance du ministre, instructions de missions, etc.) provenant des quatre commandements (COMFEC, COM Canada, COMSOCAN, COMFOSCAN) et du Détachement Star Top;
 - recherches terminologiques et mise à jour des lexiques;
 - interaction avec les donneurs de travail et gestion autonome du processus de traduction (réception, traduction, révision et envoi des textes).

- **Agente de contrôle de la qualité, équipe de traduction de Guichet Emplois (Ressources humaines et Développement des compétences Canada); mai 2010-septembre 2011**
 - postédition et traduction d'offres d'emploi, principalement vers le français et à l'occasion vers l'anglais;
 - révision de textes destinés à la mémoire de traduction;
 - création et mise à jour de fiches terminologiques et d'un glossaire informatique;
 - responsable des communications dans les deux langues officielles pour le comité social.

BOURSES, PRIX ET DISTINCTIONS

2017 : Responsable client de l'année (Edgar)

2009-2012 : Bourse de traduction (Programme de renforcement du secteur langagier au Canada)

2009-2011 : Bourse au mérite (Université d'Ottawa)

2009-2011 : Palmarès du doyen (Université d'Ottawa)

BÉNÉVOLAT

2011 : Centre de ressources pour les familles de militaires de Petawawa, service de marketing et communications

2009 : Phoenix Centre for Children and Families